

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte

Band: 16 (1940)

Heft: 52

Artikel: Der Luftkrieg gegen London und die A.F.S. und A.R.P.

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-757808>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Aus einem eingestürzten Haus hat der Rettungsdienst diese Mutter mit ihrem drei Monate alten Kind geborgen. Die Luftschatzlerin bringt die beiden zum Ambulanzwagen, mit dem sie ins Spital gefahren werden, denn das Kleine ist bewusstlos. Der Schrecken darüber spiegelt sich im Antlitz der Mutter.

Cette maman et son bébé de trois mois ont été sauvés d'une maison détruite. Ils sont conduits par une femme de la D.A.P. jusqu'à l'ambulance qui les conduira à l'hôpital, car le bébé a perdu connaissance.



Der Absturz eines Dornierbombers. In großer Höhe hat eine Flabgranate ihn getroffen. Er stürzte brennend ab.

Un bombardier Dornier, touché par une grenade de la défense aérienne à une haute altitude, s'abat en flammes.

Die Trümmer dieses Flugzeugs in einer Gasse in der Nähe des Victoriabahnhofs.

Les débris du bombardier après sa chute dans une petite rue des environs de la gare de Victoria.



Um 10 Uhr nachts wurde das Haus von einer Bombe getroffen, stürzte ein und begrub eine Anzahl Bewohner unter den Trümmern. Um 17 Uhr des folgenden Tages wurde als letzter der verschütteten Mr. Painter geborgen. Er war mit beiden Beinen zwischen zwei Balken eingeklemmt. Sein Hund, der mit ihm begraben war, verriet durch anhaltendes Bellen die Lage des Mannes. Seine ersten Worte, als er nach 17 Stunden von den Männern des Rettungsdienstes ans Tageslicht gebracht wurde, waren: «Es tut mir leid, daß ich Ihnen Mühe machen muß!»

Dix heures du soir, une bombe atteint et détruit un immeuble, nombre de ses habitants sont ensevelis sous les décombres. Les secours s'organisent aussitôt, ce n'est que le jour suivant, à 17 heures, que le dernier des rescapés, Mr Painter, peut être ramené au jour, il avait les jambes coincées entre deux poutres. Ses premières paroles furent pour s'excuser auprès de ses sauveurs de leur avoir donné tant de mal.

Es gibt in London verschiedene Arten von Luftschutzräumen: öffentliche, festgebaute, die sichern Schutz bieten und sogar mit etwalem Komfort ausgestattet sind und private, höhlenartige und betonierte, die mehr oder weniger zum Schutz des Lebens taugen: Die Behörden setzen alles daran, um neue, tiefe Kellerräume und die bestehenden zu verbessern. Im September wurden zwei Millionen Bettgestelle für die Luftschutzkeller in Auftrag gegeben, 500 000 davon waren Mitte Dezember geliefert. Ein großer Prozentsatz der Londoner Bevölkerung verbringt die Nächte in den Stationen der Untergrundbahnen. Zuerst bestand ein Verbot, die Anlagen der Untergrundbahnen für solche Zwecke zu benutzen, aber die Leute erzwangen sich einfach den Zutritt, und dieser Zustand mußte rechtlich sanktioniert werden. Bild: Blick in den Luftschutzraum einer religiösen Niederlassung im Osten Londons. Seit Monaten verzichten die Nonnen und ihre 70jährige Oberin auf die Benützung von Betten, um den Schlafraum im Kellergeschöß obdachlos gewordenen Kindern der Umgebung zu überlassen.

Devant l'ampleur prise par la guerre aérienne. Londres a rapidement organisé et construit des abris. Il y en a plusieurs sortes, dont la protection est, selon le mode de construction, plus ou moins efficace. Les uns sont aménagés confortablement, d'autres ne sont que des caves. Le gouvernement a fait fabriquer des lits appropriés et, sur les 2 000 000 commandés en septembre, 500 000 ont été livrés en décembre. Nombre d'habitants cherchent un abri dans les stations du métropolitain. Photo: Depuis des mois ces religieuses et leur supérieure, âgée de 70 ans, passent leurs nuits dans l'abri d'un établissement religieux et y ont accueilli les enfants du voisinage qui se trouvent sans abri.



Der Luftkrieg gegen London...



Blick in die Oxfordstreet, die große Londoner Geschäftsstraße. Das ausgebrannte Haus rechts ist das bekannte Warenhaus Lewis, das die Nacht zuvor von einer Anzahl Brandbomben getroffen wurde.

Dans Oxford-street, la grande artère commerçante de Londres. La maison brûlée est le célèbre magasin Lévis, touché durant la nuit par des bombes incendiaires.



Ein neues Leben hat für diese Kinder begonnen, seit sie aufs Land evakuiert worden sind. Rund 1,5 Millionen Kinder im schulpflichtigen Alter sind fort von London. Etwa 1 Million Kinder leben noch in London. Sie erhalten keinen Schulunterricht mehr, sondern leben mit ihren Eltern, von denen sie sich nicht trennen wollen, in ständiger Lebensgefahr.

Environ un million et demi d'écoliers londoniens ont été évacués à la campagne et ceci pour leur plus grande joie, si l'on en juge leur expression. Plus d'école et du grand air!



«Das Geschäftsleben erleidet keine Unterbrechung.» Das war vor einem Jahr ein dahingeworfenes Schlagwort, heute begegnet man dieser Parole millionenmal: im unterirdischen Restaurant, auf den rohgezimmerten Verkaufstischen der Metzger und Gemüsehändler im Freien. Dieser Schuhmacher ist aus seinem bombenbeschädigten Haus vertrieben worden und hat im Freien seine Werkstatt aufgeschlagen.

Malgré les bombardements, la vie continue, les commerces sont ouverts. Dans sa maison partiellement détruite par une bombe, ce cordonnier a réorganisé en plein air son échoppe.



Die berühmte St. Paulskathedrale gehört zu den Opfern dieses Bombenkrieges. Eine Bombe fiel durch die Kuppel, explodierte in der Nähe des Altars, zerstörte diesen vollständig und dazu einen großen Teil des Chores.

La célèbre cathédrale de St-Paul n'a pas été épargnée par les bombes. L'une de celles-ci, traversant le toit, tomba près du maître-autel qu'elle détruisit complètement, endommageant également une grande partie du chœur.

.. und die A. F. S. und A. R. P.



Nach dem Bombardement. Staubbedeckt und erschüttert, aber hell geblieben, dankt diese Frau, die durch den Luftschutz aus einem bombardierten Haus in Sicherheit gerettet wurde, ihren Lebensretter. Sie ist eine der vielen Personen, die dem Luftschutz und dem Feuerwehrdienst ihr Leben verdanken.

Après un bombardement, partout des ruines et des débris. Couverte de poussière et secouée par le choc, cette femme a échappé à la mort, à l'abri dans la cave de sa maison bombardée. Elle remercie ses sauveteurs.

Londres
sous les
bombes . . .
la A.F.S. et
la A.R.P.

Die A.R.P., Air Raid Protection, Luftschutz und A.F.S., Auxiliary Fire Service, Feuerwehr an der Arbeit. Sie bringen Angestellte eines getroffenen und schwer beschädigten Geschäftshauses in Sicherheit. Wenn in einem zusammengebrochenen Haus Menschen vermutet werden, machen sich sofort die Bergungsmannschaften an die Ausgrabungsarbeiten, wobei sie oft Wunder an Geschicklichkeit, Kühnheit und Ausdauer vollbringen.

La A.R.P., Air Raid Protection (Défense aérienne) et la A.F.S., Auxiliary Fire Service (Corps des pompiers). Les membres de ces deux organisations sont toujours sur la brèche, les voici sauvant les habitants d'une maison bombardée.

